

**Подстрочник как важный этап перевода китайской поэзии на примере
стихотворения Гу Чена «Далекое и Близкое»**

Научный руководитель – Фатеева Наталья Александровна

Мартынова Галина Олеговна

Студент (бакалавр)

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, Институт иностранных
языков, Рязань, Россия

E-mail: gala_martin@mail.ru

Термин «подстрочник» в толковом переводоведческом словаре определяется как «словный перевод поэтического текста. . . с соблюдением лексико-грамматических норм языка перевода», который часто сопровождается примечаниями переводчика [3]. Одни ученые считают подстрочник «неизбежным злом» (М. Волькштейн), другие уверены, что только с его помощью можно оценить успешность перевода (М.Л. Гаспаров) [2]. Однако при переводе поэзии с китайского языка подстрочный перевод является одним из необходимых этапов. Это связано с тем, что иероглифы, как правило, многозначны, и чтобы принять верное переводческое решение, необходимо проанализировать и их семантические поля, и как они сочетаются между собой, и все произведение в целом.

Мы предлагаем проанализировать стихотворение одного из основателей «туманной поэзии» Гу Чена и сравнить несколько его переводов, чтобы оценить роль подстрочника в процессе художественного перевода.

«Туманная поэзия» - это поэзия протеста против навязываемого социалистического искусства, это призыв вновь обратиться к гуманизму, вновь подумать о человеке [4]. Стихотворение «Далекое и близкое» вполне соответствует характеристикам этого направления. Во-первых, оно философское, неоднозначное и сложное для восприятия. Во-вторых, Гу Чен использует традиционный образ облака. При этом форма стихотворения совершенно непривычна для китайского читателя XX века - это свободный стих. Еще одна характерная черта: деление на строки в соответствии со смысловой паузой, их длина неравна.

Вынесенный отдельно иероглиф «ní3», с одной стороны, помогает выделить адресата стихотворения, дает нам понять, что этот человек особенный для лирического героя, с другой стороны, этот прием помогает автору соблюсти параллелизм последующих строк. Они почти дублируют друг друга, что еще больше подчеркивает контраст: я и облака, далеко и близко. Синтаксический параллелизм один из основных приемов, использованных автором. Он помогает сформировать ритм и выразить идею Гу Чена.

Еще одну сложность в данном стихотворении представляет иероглиф «yún2», среди значений которого и существительное «облако», и прилагательное «далекий (как облака)» [5]. Это дает нам возможность лучше понять последнюю строку стихотворения, в которой заключен парадокс произведения: когда ты смотришь на облака, ты очень близко/когда ты далеко, ты близко. Безусловно, это должно быть отражено в подстрочнике.

Оригинал - см. Рис.1

Далеко и Близко (подстрочник)

Ты

то смотришь на меня,

то смотришь на облака

(значение «облако» объясняется наличием глагола «смотреть»)

Мне кажется,

когда ты смотришь на меня, ты далеко.

когда ты смотришь на облака, ты близко.

Сравним переводы этого стихотворения и выделим успешные/ неуспешные переводческие решения, отталкиваясь от предоставленного нами анализа-подстрочника.

Далёкое и близкое (перевод И. Алимова) [1]

Ты —
То смотришь в небо,
А то смотришь на меня.

Мне ясно —
Я от тебя так далек,
Зато небо тебе так близко.

Далеко и близко (перевод Е. Шапкиной) [6]

Ты
То смотришь на меня
То смотришь на облака

Я же считаю
Когда ты со мной, ты далеко
С облаками же - невероятно близко.

Обоим переводчикам удалось сохранить синтаксический параллелизм первой строфы. Оба приняли решение уйти от повторов, но сохранить контраст «близко-далеко». Перевод И. Алимова, однако, искажает смысл. Ему не удастся передать главный парадокс стихотворения: адресат и лирический герой близки, когда их мысли далеко отсюда. В то же время физическая близость еще не означает близость духовную. В переводе И. Алимова адресат отстраняется от лирического героя, и смысл всего произведения оказывается искажен. Возможно, следование параллельным конструкциям оригинала помогло бы избежать этой ошибки. Он также заменяет образ облаков на образ неба, что вполне понятно русскому читателю, хотя и не обязательно. И. Алимов переводит «*wo3 jue2de*» как «мне ясно», хотя нам сложно говорить об уверенности, лирический герой «полагает/считает», но никак не «уверен». Удачно его решение использовать тире, чтобы подчеркнуть интонационную напряжённость.

Наиболее успешным нам кажется перевод. М.Б.-О. Хайдаповой [4]:

Ты
Смотришь то на меня,
То вдаль на облака.

Мне кажется,
Когда ты смотришь на меня, ты далеко
Когда ты смотришь на облака, ты близко.

Использував выражение «вдаль на облака», М.Б.-О. Хайдапова смогла передать множественность значений иероглифа «*yun2*», о которой мы говорили выше. Она также стремится сократить количество повторов, чтобы перевод был более идиоматичным. В то же время, она соблюдает и параллельные конструкции с союзом «то . . . , то», и финальные строки, передавая ритмику оригинала, и замысел автора.

Таким образом, мы продемонстрировали, что подстрочный перевод помогает проанализировать оригинальное произведение с точки зрения формы и содержания. Он также помогает оценить точность переводов, выполненных другими авторами. Кроме того, опираясь на подстрочный перевод и результаты предпереводческого анализа, переводчик может избежать неточностей при переводе и искажения первоначальной идеи произведения.

Источники и литература

- 1) Алимов И. «Гу Чен». Антология современной китайской поэзии / Сост. Лю Вэньфэй. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2007. — с. 133.
- 2) Гаспаров М. Л. Подстрочник и мера точности/О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. - М., 2001. - с. 361-372
- 3) Нелюбин, Л.Л. Толковый Переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта, Наука, 2008. – с. 156.
- 4) Хайдапова М.Б.-О. Идеино-художественное своеобразие китайской «туманной поэзии» // Вестник Бурятского Государственного Университета, 2012. №8. С. 106-109.
- 5) Большой китайско-русский словарь: <https://bkrs.info/>
- 6) Музыка перевода: <http://mustran.ru/2012/work/1009>.

Иллюстрации

远和近

你
一会看我

一会看云

我觉得

你看我时很远

你看云时很近

Рис. 1. Оригинал стихотворения